VAHRAM ATAYAN: VERÖFFENTLICHUNGEN

MONOGRAPHIEN

(2006): *Makrostrukturen der Argumentation im Deutschen, Französischen und Italienischen*, Mit einem Vorwort von Oswald Ducrot, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, XV+572 Seiten.

Rezensionen

- Kreuzbauer, Günther (2007), in: *RhetOn – Online Zeitschrift für Rhetorik und Wissenstransfer* (http://www.rheton.sbg.ac.at/rheton/2007/04/atayan-vahram-makrostrukturen-der-argumentation-im-deutschen-franzchen-und-italienischen/).
- Maaß, Christiane (2008), in: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 27/2.
- Schreiber, Michael (2008), in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 118.
- Aschenberg, Heidi (2009), in: *Romanische Forschungen* 121/3.
- Albrecht, Jörn (2009), in: *Romanistisches Jahrbuch* 59.

(2010): *Methoden der Übersetzungskritik: ein theorie- und anwendungsbasierter Vergleich*, Saarbrücken, VDM-Verlag, 192 Seiten.

Mitherausgeberschaften

(2007): Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela/Sergo, Laura/Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVIII. Deutschen Romanistentags*, *Kiel, September 2003*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2009): Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2010): Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang.

(2011): Abrahamyan, Ashot/Abrahamyan, Natalja/Atayan, Vahram/Gyulzadyan, Davit/Sakayan, Dora (Hrsg.): *Zeichen, System, Kommunikation: eine Gedenkschrift für Edouard Atayan* (Bandtitel in armenischer Sprache, Beiträge auf Armenisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch), Eriwan, Universitätsverlag.

(2013): Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie/Modalité et polyphonie/Modalidad y polyfonía*, Tübingen, Stauffenburg.

(2013): Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.) *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, *Akten der gleichnamigen Sektion des XXXII. Deutschen Romanistentages, Berlin, September 2011*, Berlin, Frank & Timme [Forum für Fachsprachen-Forschung 111].

(2018): Atayan, Vahram/Borreguero Zuloaga, Margarita/Grosse, Sybille: *Models Of Discourse Units In Romance Languages, Révue romane, special issue*.

(2019): Atayan, Vahram/Gâță, Anca: *Studii de lingvistică. Numéro spécial 2017/2018 (hors série): Mélanges offerts à Christian Plantin à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire.*

(2023): Atayan, Vahram/Metten, Thomas/Schmidt, Vasco Alexander (2023) (Hg.): Handbuch Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik. Berlin/Boston: de Gruyter.

(2025): Atayan, Vahram/Choffat, Delphine/Czachur, Waldemar/Felder, Ekkehard/Pasques, Delphine (Hg.): Diskursanalytische Perspektiven auf medizinische Fachkommunikation im europäischen Kontext - Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften (EZS), Heidelberg: Winter Verlag.

(i.V.): Jacob, Katharina, Atayan, Vahram (Hg.): Zeit und Sprache, Heidelberg: heiBOOKS.

ZEITSCHRIFTENAUFSÄTZE

1. Atayan, Vahram (2009): "Délimitation des énoncés, polyphonie et argumentation: quelques considérations sur un 'affreux problème'", in: *PhiN - Philologie im Netz* 49, (http://web.fu-berlin.de/phin/phin49/p49t1.htm).
2. Atayan, Vahram (2009): "Rinforzo argomentativo e attenuazione argomentativa in francese, italiano, russo, spagnolo e tedesco: una proposta di analisi condotta sulla base di forum di discussione on-line", in: Gobber, Giovanni et al. (Hrsg.): *Word Meaning in Argumentative Dialogue* 1 (= L'analisi linguistica e letteraria" XVI, 2008/1, special issue), 331-342.
3. Atayan, Vahram (2012): "Marqueurs de l'argumentation multiple dans la phrase relative", in: Doury, Marianne (Hrsg.): *L'inscription langagière de l'argumentation*, Verbum 23/1, numéro spécial, 93-117.
4. Atayan, Vahram/Biege, Julien/Fetzer, Bettina/Straube, Anika (2019): "Dictionnaires, collocations, argumentations : regards croisés sur les émotions". in: Atayan, Vahram/Gâță, Anca: *Studii de lingvistică. Numéro spécial 2017/2018 (hors série): Mélanges offerts à Christian Plantin à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*.
5. Atayan, Vahram/Felder, Ekkehard/Fetzer, Bettina/Mattfeldt, Anna/Moretti, Daniele/ Straube, Annika/Wachter, Daniel (2020): "Europäische Diskursgemeinschaft: Projektskizze einer sprachvergleichenden Diskursanalyse", in: *Linguistik Online*, 103(3). https://doi.org/10.13092/lo.103.7113.
6. Atayan, Vahram (2021): "Marker der Nachzeitigkeit im deutsch-italienischen Vergleich. Eine korpusbasierte Studie zu gleich, sofort, immediatamente und subito", in: Katelhön, Peggy/Muco, Albana (eds.): *Deutsche Sprache im Kontrast*, Sonderheft von Linguistik Online, 11-43 (https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/8234/11230).

SONSTIGE AUFSÄTZE: SPRACHWISSENSCHAFT

7. Atayan, Vahram (2004): "Structures macroscopiques de l'argumentation dans l'analyse du discours – dialogicité, polyphonie et modificateurs réalisants", in: Suso López, Javier/López Carrillo, Rodrigo (Hrsg.): *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, Vol. I, Granada, 531-543.
8. Atayan, Vahram (2004): "Аргументативная интенсификация и процессы грамматикализации" ("Argumentationsverstärkung und Grammatikalisierungsprozesse", in russischer Sprache), in: Manučaryan, Ivetta K. (Hrsg.): *Языковая типология. Теоретические и прагматические аспекты* (*Sprachtypologie. Theoretische und pragmatische Aspekte*), Eriwan, 36-39.
9. Atayan, Vahram (2005): "Rhétorique et argumentation dans des constellations communicatives complexes", in: Marillaud, Pierre/Gauthier, Robert (Hrsg.): *Rhétorique des discours politiques, actes du XXVe colloque d'Albi, Langages et significations*, du 10 au 14 juillet 2004, Toulouse, 401-411.

10. Atayan, Vahram (2006): "Viele Stimmen – keine Stimmen. Versuch einer polyphoniebasierten Beschreibung von Logos und Ethos in der Argumentation", in: Franceschini, Rita/Stillers, Rainer/ Moog-Grünewald, Maria/Penzenstadler, Franz/Becker, Norbert/Martin, Hannelore (Hrsg.): *Retorica: Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags*, *Tübingen, 25.-27. März 2004*, Tübingen, Narr, 101-116.

11. Atayan, Vahram (2009): "Fonctions argumentatives secondaires dans l'argumentation textuelle, ou pourquoi une 'équipe surprise' gagne (presque) toujours. Quelques considérations sur le renforcement et l'atténuation de l'argumentation en allemand, espagnol, français et italien", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007,* Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 93-111.

12. Atayan, Vahram/Nølke, Henning (2010): "L'ironie ducrotienne : Ducrot analysé à la Ducrot", in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 9-25.

13. Atayan, Vahram (2010): "Ironiser en argumentant: mécanismes et opérations argumentatifs de l'ironie dans *Le canard enchaîné*", in: Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Ironie et un peu plus. Hommage à Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 133-152.

14. Atayan, Vahram (2011): "Propositionsbezogene weiterführende Relativsätze in der fachsprachlichen Kommunikation: einige Überlegungen zum *tertium comparationis* im Sprachvergleich", in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang/Schallhart, Florian (Hrsg.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Innsbruck, 3.-5. September 2008*, Vol. II, Frankfurt u.a., Peter Lang, 563-577.

15. Atayan, Vahram (2011): "*Peu ou un peu* ? La sémantique argumentative des marqueurs de quantité faible", in: Abrahamyan, Ashot/Abrahamyan, Natalja/Atayan, Vahram/Gyulzadyan, Davit/ Sakayan, Dora (Hrsg.): *Zeichen, System, Kommunikation: eine Gedenkschrift für Edouard Atayan*, Eriwan, 94-107.

16. Atayan, Vahram/Schiemann, Anika/Sergo, Laura (2013): "Le regard du protagoniste ? Essai d'une description polyphonique du marqueur italien *intanto*", in: Gévaudan, Paul/Atayan, Vahram/Detges, Ulrich (Hrsg.): *Modalität und Polyphonie/Modalité et polyphonie/Modalidad y polyfonía*, Tübingen, Stauffenburg, 63-87.

17. Atayan, Vahram/Metten, Thomas/Schmidt, Vasco Alexander (2014): "Sprache in Mathematik, Naturwissenschaften und Technik", in: Felder, Ekkehard/Gardt, Andreas (Hrsg.): *Handbuch Sprache und Wissen*, Berlin, De Gruyter (= Handbücher Sprachwissen, Band 1), 411-434.

18. Atayan, Vahram/Maksymski, Karin (2014): "Eine Analyse des PETRUS", in: Kunz, K. et al. (Hrsg.): *Caught in the middle - language use and translation : a festschrift for Erich Steiner*, universaar Universitätsverlag des Saarlandes, Saarbrücken, 25-41.

19. Atayan, Vahram (2017): "Temporalità e soggettività: alcune osservazioni sulla semantica avverbiale", in: François, Jacques/Ridruejo Alonso, Emilio/Siller-Runggaldier, Heidi (éd.): *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 7 : Sémantique. Nancy, ATILF : http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-7.html, 11-24. /in: Buchi, Éva/Chauveau, Jean-Paul/Pierrel, Jean-Marie (éd.) (2017) : *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, 3 volumes. Strasbourg : Société de linguistique romane/ÉLiPhi (Papierfassung).

20. Atayan, Vahram (2017): "On the Distribution of Additive Focus Particles addirittura and perfino/persino in Italian". In: De Cesare, Anna-Maria/Andorno, Cecilia (Hrsg.): *Focus on Additivity. Adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages*, Amsterdam: Benjamins, 79-106.

21. Atayan, Vahram (2018): "Entre anaphore, deixis et polyphonie: quelques considérations sur les marqueurs de succession temporelle". In: *CONSÉCUTIVITÉ ET SIMULTANÉITÉ en Linguistique, Langues et Parole – 2. Syntaxe, Sémantique (Sous la direction de Angelina Aleksandrova, Céline Benninger, Anne Theissen, Fabrice Marsac & Jean-Paul Meyer)*, 33-52.

22. Atayan, Vahram/Fetzer, Bettina/Gast, Volker/Möller, Daniel/Ronalter, Tanja (2018): "Ausdrucksformen der unmittelbaren Nachzeitigkeit in Originalen und Übersetzungen: Eine Pilotstudie zu den deutschen Adverbien **gleich** und **sofort** und ihren Äquivalenten im Französischen, Italienischen, Spanischen und Englischen". In: Ahrens, Barbara/Krein-Kühle, Monika/Wienen Ursula (Hrsg.): *Translation – Linguistik – Semiotik*, Berlin: Frank & Timme, 11-82.

23. Atayan, Vahram/Gast, Volker/Biege, Julien/Fetzer, Bettina/Hettrich, Sophie/Weber, Anne (2019): "Unmittelbare Nachzeitigkeit im Deutschen und Französischen: Eine Studie auf Grundlage des OpenSubtitles-Korpus". In: Lavric, Eva et al. (Hrsg.): *Comparatio delectat III*, Wien: Lang, 223-250.

24. Gast, Volker/Atayan, Vahram (2019): "Adverbials of Immediate Posteriority in French and German: A Contrastive Corpus Study of *tout de suite*, *immédiatement*, *gleich* and *sofort*". In: Emonds, Joseph/Janebová, Markéta/Veselovská, Ludmilla (eds.): *Proceedings of the Olomouc Linguistics Colloquium 2018: Language Use and Linguistic Structure. Olomouc Modern Language Series*, Bd. 7, Olmütz, Universität Palacký: 403–430.

25. Weber, Anne/Fetzer, Bettina/Atayan, Vahram (2022): *The Language of Science and Technology in the Romance Languages*, in: *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-474.

26. Weber, Anne/Moretti, Daniele/Atayan, Vahram (2023): Ways of wisdom: the transfer of knowledge into German-speaking countries discussed on the basis of the Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts. In: Seligm Maria/ Linzmeier, Laura (Hrsg.): *Expert Cultures and Standardization/Expertenkulturen und Standardisierung*, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 183-203.

27. Atayan, Vahram/Babych, Bogdan (2025): "Argumentationsstrukturen in der medizinischen Kommunikation: distributionssemantische Betrachtungen", in: Atayan, Vahram/Choffat, Delphine/Czachur, Waldemar/Felder, Ekkehard/Pasques, Delphine (Hrsg.): *Diskursanalytische Perspektiven auf medizinische Fachkommunikation im europäischen Kontext - Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften (EZS)*, Heidelberg: Winter Verlag, 233-252.

28. Atayan, Vahram/Choffat, Delphine/Czachur, Waldemar/Dengler, Janine/Felder, Ekkehard (2025): "Linguistische Diskursanalyse in Frankreich sowie der Polonistik und Germanistik im Vergleich und ihr Potenzial für vergleichende Diskursforschung", in: Atayan, Vahram/Choffat, Delphine/Czachur, Waldemar/Felder, Ekkehard/Pasques, Delphine (Hrsg.): *Diskursanalytische Perspektiven auf medizinische Fachkommunikation im europäischen Kontext - Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften (EZS)*, Heidelberg: Winter Verlag, 9-62.

29. Atayan, Vahram/Becker, Maria/Brocai, Bruno/Papagno, Ilaria/Reinartz, Leo/Weis, Meike (2025): "Verständlichkeit in der medizinischen Kommunikation: eine empirische Studie

zur Textsorte ‚Aufklärungsbogen‘", in: Atayan, Vahram/Choffat, Delphine/Czachur, Waldemar/Felder, Ekkehard/Pasques, Delphine (Hrsg.): *Diskursanalytische Perspektiven auf medizinische Fachkommunikation im europäischen Kontext - Schriften des Europäischen Zentrums für Sprachwissenschaften (EZS)*, Heidelberg: Winter Verlag, 309-355.

30. Weber, Anne/Moretti, Daniele/Eschbach-Dymanus, Anna/Atayan, Vahram (i.D.): “Data(Researching – Compiling – Providing)cubed. The Heidelberg Bibliography of Translations of Nonfictional Texts“, in: Brown, Hilary/Toepfer, Regina/Wesche, Jörg (Hrsg.): *Early Modern Translation and the Digital Humanities*.
31. Gast, Volker/Atayan, Vahram/Schwingenheuer, Martin (i.D.): "Data visualization in corpus-based contrastive linguistics and translation and interpreting studies", in: Svoboda, Tomáš/Nádvorníková, Olga/Kloudová, Věra (eds.): *Advancing interdisciplinarity in empirical translation research*, Language Science Press.

SONSTIGE AUFSÄTZE: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

1. Atayan, Vahram/Kusztor, Mónika (2003): "Az explicitációs hipotézis néhány elméleti kérdéséről" ("Some theoretical problems of the Explicitation Hypothesis", in ungarischer Sprache), in: *Fordítástudomány* (*Übersetzungswissenschaft*), Vol. V/10, 5-17.
2. Atayan, Vahram (2007): "Metaphernbasierte Sprachspiele bei Ionesco", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela/Sergo, Laura/Thome, Gisela (Hrsg.): *Übersetzte Texte und Textsorten in der Romania. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVIII. Deutschen Romanistentags*, *Kiel, September 2003*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 35-52.
3. Atayan, Vahram (2007): "Argumentationsstrukturen – ein Äquivalenzparameter bei der Übersetzung?", in: Gil, Alberto/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 61-93.
4. Atayan, Vahram/Gil, Alberto/Wurm, Andrea (2007): "Saarbrücker Übersetzungsbibliographie. Eine Datenbank der Übersetzungen nichtfiktionaler Texte aus den romanischen Sprachen ins Deutsche" in: Gil, Alberto/Wienen, Ursula (Hrsg.): *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania. Hommage an Wolfram Wilss zu seinem 80. Geburtstag*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 191-205.
5. Atayan, Vahram/Gil, Alberto/Wienen, Ursula (2007): "Neue elektronische Recherchemöglichkeiten für die historisch orientierte Übersetzungsforschung", in: *magazin forschung*, Universität des Saarlandes 2/2007, 25-30 (mit Alberto Gil and Ursula Wienen).
6. Atayan, Vahram (2009): "Elektronische Übersetzungsbibliographien als translationswissenschaftliches Werkzeug: Eine exemplarische Studie zu den Titeln von Übersetzungen Französisch-Deutsch aus dem 16.-17. Jahrhundert", in: Gil, Alberto/Schmeling, Manfred (Hrsg.): *Kultur übersetzen: Zur Wissenschaft des Übersetzens im deutsch-französischen Dialog*, Berlin, 167-180.
7. Atayan, Vahram (2009): "Generi testuali argomentativi e traduzione in prospettiva storica: qualche osservazione sulla base delle informazioni fornite dalla *Saarbrücker Übersetzungsbibliographie* a proposito delle traduzioni dal francese, dall'italiano e dallo spagnolo in tedesco", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.):

Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 249-258.

8. Atayan, Vahram (2009): "Metaphorische und metonymische Wortspiele: ein Übersetzungsproblem?", in: Di Meola, Claudio/Gaeta, Livio/Hornung, Antonie/Rega, Lorenza (Hrsg.): *Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 14.-16.2.2008)*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 417-428.

9. Atayan, Vahram/Kusztor, Mónika (2010): "Come esplicitare l'esplicitazione? Qualche considerazione sull'ipotesi dell'esplicitazione nella teoria della traduzione", in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./ Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 Septembre 2007*, Vol. 1, Berlin/New York, de Gruyter, 519-528.

10. Atayan, Vahram/Gil, Alberto/Wienen, Ursula (2010): "'Saarbrücker Übersetzungsbibliographie' – un outil de recherche sur la traduction et l'interculturalité dans une perspective historique", in: Iliescu, Maria/Siller-Runggaldier, Heidi M./Danler, Paul (Hrsg.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Innsbruck, 3-8 Septembre 2007*, Vol. 1, Berlin/New York, de Gruyter, 509-518.

11. Atayan, Vahram/Gil, Alberto (2010): "La Saarbrücker Übersetzungsbibliographie (SÜB). Una herramienta electrónica para el estudio de la historia de la traducción", in: de Miguel, Juan Carlos/Hernández, Carlos/Pinilla, Julia (Hrsg.): *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, València: Publicacions de la Universitat de València, 27-35.

12. Atayan, Vahram/Gil, Alberto (2011): "Übersetzungen wissenschaftlicher Texte aus dem Romanischen ins Deutsche: Historische Tendenzen und Forschungsperspektiven", in: Dahmen, Wolfgang/Kramer, Johannes/Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/ Winkelmann, Otto (Hrsg.): *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*, Tübingen, Narr, 54-69.

13. Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (2013): "Kohäsion im Fachtext: die inferentielle *c'est-que*-Konstruktion in Übersetzungen von Ferdinand de Saussures *Cours de linguistique générale*", in: Krein-Kühle, Monika/Wienen, Ursula/Krüger, Ralph (Hrsg.): *Proceedings of the Cologne Conference on Specialised Translation*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 253-268.

14. Atayan, Vahram/Moretti, Daniele (2013): "Argumentative Ambiguity: triggering, resolution, translation", in: Pirazzini, Daniela/Schiemann, Anika (Hrsg): *Dialogizität in der Argumentation. Eine multidisziplinäre Betrachtung*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 133-149.

15. Atayan, Vahram/Sergo, Laura (2013): "Diskursmarkerübersetzung in der Sprache der Politik aus der Produktionsperspektive: am Beispiel des italienischen Konnektors *ovvero*", in: Sergo, Laura/Wienen, Ursula/Atayan, Vahram (Hrsg.) *Fachsprache(n) in der Romania – Entwicklung, Verwendung, Übersetzung*, Berlin, Frank & Timme, 211-234.

16. Atayan, Vahram/Wienen, Ursula (2014): "Inferential cleft constructions in translation. French *c'est que* in political texts". In: De Cesare, Anna-Maria (Hrsg.), *Frequency, forms and functions of Cleft Constructions in Romance and Germanic. Contrastive, corpus-based studies*, Berlin u.a.: De Gruyter, 345-378.

17. Weber, Anne/Moretti, Daniele/Atayan, Vahram (2015): "Zwischen Deutschland und Romania: die Saarbrücker Übersetzungsbibliographien als Werkzeug der Sprach-, Kultur- und Translationswissenschaften", in: Lavric, Eva/Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprach-vergleich, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans)*, Frankfurt am Main, Lang, 679-692.
18. Atayan, Vahram (2016): "Énonciation et traduction", in: Albrecht, Jörn/Métrich, René (Hrsg.), *Manuel de la Traductologie*, Berlin/New York, de Gruyter (= Manuals of Romance Linguistics).
19. Atayan, Vahram/Moretti, Daniele (2016): "Flankierende Argumentationsverfahren in Sprachvergleich und Übersetzung. Eine Studie am Beispiel des französischen Markers *même*", in: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft* 22 (2016), 11-34.
20. Atayan, Vahram (2017): "Übersetzung (fast) ex nihilo: eine Spielart der translatorischen Kreativität? ". In: Cercel, Larisa/Agnetta, Marco/Amido Lozano, María Teresa (Hrsg.): *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*, Tübingen: Narr, 385-401.
21. Atayan, Vahram (2021): "… Und gleich komme ich zu meinen Schlussbetrachtungen" - Ausdrucksmittel der Nachzeitigkeit in Sprachvergleich und Übersetzung, in: Agazzi, Elena/Calzoni, Raul/Carobbio, Gabriella/Catalano, Gabriella/La Manna, Federica/Moroni, Manuela Caterina (Hrsg.): *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik*, Bern u.a., 103-131.
22. Atayan, Vahram, Babych, Bogdan (2022) "Translating Argumentation: Distributional Semantic Analysis of Argumentation Resources in Parallel Corpora". The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, (119), 23–36.

HANDBUCHBEITRÄGE

Atayan, Vahram (2011): "Zirkumstanzen und modale Satzadverbiale", in: Born, Joachim/Folger, Robert/Laferl, Christopher F./Pöll, Bernhard (Hrsg.): *Handbuch Spanisch. Spanien und Hispanoamerika. Sprache – Literatur – Kultur*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 286-292.

REZENSIONEN

Eddy Roulet/Laurent Filliettaz/Anne Grobet avec la collaboration de Marcel Burger: Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours (Sciences pour la communication, 62). Berne et al., 2001, 405 S., in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* CXIII/1, 2003, 90-92.

Marcel Burger: Les manifestes: paroles de combat. De Marx à Breton. Paris, Delachaux et Nieslé, 2002, 352 S., in: *Vox Romanica* 62, 2003, 310-312.

Pöckl, Wolfgang/Schreiber, Michael (Hrsg.): Geschichte und Gegenwart der Übersetzung im französischen Sprachraum (= FASK, Reihe A: Abhandlungen und Sammelbände Vol. 46), Bern et al., 2008, 200 S., in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 119/2, 2009, 200-202.

Blumenthal, Peter/Mejri, Salah (éds.): Les séquences figées: entre langue et discours, Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2008, 194 S. (= ZfSL-Beiheft 36), in: *Romanische Forschungen* 123/4, 2011, 491-494.

ÜBERSETZUNGEN

Астрик Чамкертен: *Галуст Саркис Гюлбенкян. О человеке и его делах*, *1869-1999*. Лисабон: Фонд Галуста Гюльбекяна, 2007 (Original: Astrig Tchamkerten: *Calouste Sarkis Gulbenkian: l'homme et son œuvre*, *1869-1999*. Lisbon: Fondation Calouste Gulbenkian, 1999).

Oswald Ducrot: "Theorie der semantischen Blöcke: eine Überblicksdarstellung", in: Atayan, Vahram/Pirazzini, Daniela (Hrsg.): *Argumentation: Théorie – Langue – Discours. Actes de la section 'Argumentation' du XXX. Deutscher Romanistentag, Vienne, Septembre 2007*, Frankfurt am Main u.a., Peter Lang, 163-182.